



OIM NOTICIAS

ENCAUZAR LA MIGRACIÓN PARA BENEFICIO DE TODOS



Redactor en Jefe:

Jean-Philippe Chauzy

Redactores:

Niurka Piñeiro

Chris Lowenstein-Lom

Colaboradores:

El personal de la OIM en todo el mundo

Diseño gráfico y Composición:

Camille Pillon y Angela Pedersen

Traducido por:

María del Carmen Andreu

Fotografía en la portada:

Qader Sufi y su familia retornan a su hogar en el valle de Astana. Tuvieron que abandonarlo a raíz de la sequía. El proyecto de reintegración de la OIM en el valle de Astana, trajo agua potable a ocho aldeas de esa región.

© OIM 2003 (Foto: Julia Hartlieb)

OIM Noticias se publica trimestralmente en español, francés e inglés. Toda correspondencia sobre **OIM Noticias** puede dirigirse a:

Organización Internacional para las Migraciones
C.P. 71

CH 1211 Ginebra 19, Suiza

Tel: +41.22.717.91 11

Fax: +41.22.798 61 50

Correo electrónico: info@iom.int

La OIM está consagrada al principio de que la migración en forma ordenada y en condiciones humanas beneficia a los migrantes y a la sociedad. En su calidad de organismo intergubernamental, la OIM trabaja con sus asociados de la comunidad internacional para ayudar a encarar los desafíos que plantea la migración a nivel operativo; fomentar la comprensión de las cuestiones migratorias; alentar el desarrollo social y económico a través de la migración; velar por el respeto de la dignidad humana y el bienestar de los migrantes.

OIM Noticias está a su disposición en Internet:

<http://www.iom.int>

Contenido

Los kazakos étnicos retornan a la pobreza de su lugar de origen

3

La OIM activa su lucha contra la trata de personas en Camboya

6

Tratando de ayudar a quienes han visto destrozadas sus vidas

8

La OIM en Afganistán

10

El programa de la OIM de Retorno de afganos calificados ayuda a un director cinematográfico premiado

12

Práctica innovadora establecida por un médico repatriado

14

Morir de hambre, frío y enfermedad: Indemnización de los Roma rumanos que fueron deportados a Transnistria durante la Segunda Guerra Mundial

16

MIGRA permite que se escuche la voz de los migrantes

18

Asistencia a la población local y a los colombianos desplazados en la frontera norte

20



© OIM 2003 (Foto: Julia Hartlieb)

Jona y su familia retornan a su lugar de origen, gracias a la asistencia de la OIM.

Para más información sobre los programas de la OIM en Afganistán véanse las páginas 10 y 11.

Los kazakos étnicos retornan a la pobreza de su lugar de origen



© OIM Almaty 2002 (Foto: Michael Tschanz)

Los niños de Baibesik

Desde el montículo de Baibesik, la vista de Almaty y de las montañas es esplendorosa. No obstante, la vida no es nada fácil en Baibesik, un nuevo asentamiento de inmigrantes kasakos. Esta comunidad de inmigrantes, vive a la sombra de la vibrante capital financiera del país, pero no dispone de servicios básicos como el agua o la electricidad, a pesar de que el asen-

tamiento existe desde hace más de un año. Sin el apoyo del Gobierno ni una considerable ayuda extranjera los "oralmans" (repatriados en kazako) están iniciando nuevas vidas en lo que consideran su tierra histórica.

El final de la era soviética en 1991 hizo que se abriera "la caja de Pandora de la migración" para las ex Repúblicas

Soviéticas. El relajamiento del sistema soviético opresivo, junto con la supresión de la mayoría de los requisitos de viaje permitió el desplazamiento de muchas personas desde la ex Unión Soviética hacia el resto del mundo.

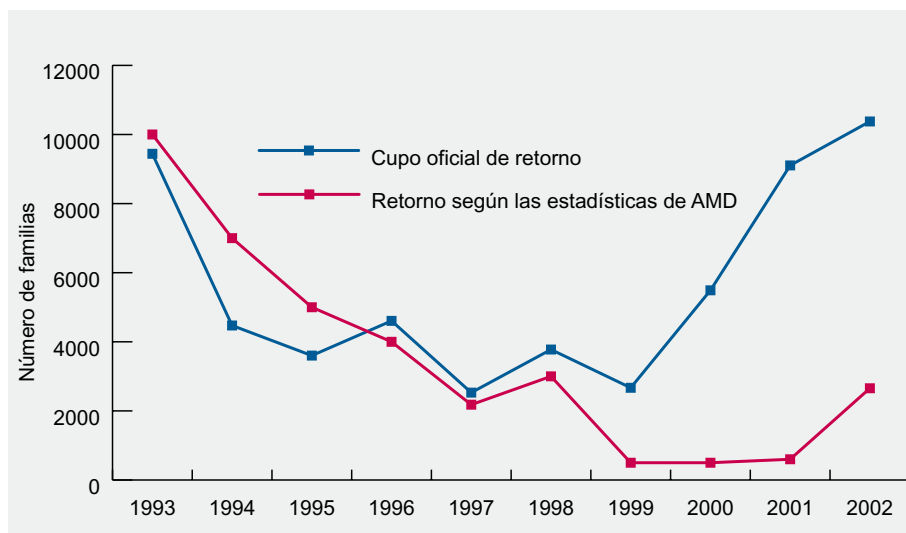
Si esta apertura fue bienvenida para quienes deseaban circular libremente en el antiguo bloque soviético también

dio lugar a una formidable migración. Esta oleada migratoria obviamente se vio fomentada en parte por la crisis socioeconómica resultante de la rauda caída del nivel de vida. Sin embargo, esa no es la única causa, especialmente en el caso de Kazajstán.

El final del régimen soviético ofreció una oportunidad de rectificar pasadas injusticias históricas. Durante la era Stalinista, Kazajstán fue literalmente el vertedero de todas las naciones, cuyos ejemplos son los chechenos, los crimeos tártaros y los alemanes. La independencia trajo consigo la ocasión para que las personas de todas las nacionalidades que vivían en Kazajstán pudieran retornar a los territorios o países de origen. Estos primeros días de libertad dieron lugar a una pesadilla demográfica cuyas consecuencias sigue encarrando Kazajstán.

De acuerdo con fuentes oficiales, entre 1992 y 2000 más de 2 millones de ciudadanos abandonaron el país, siendo este uno de los más grandes éxodos de la historia moderna, no consecutivo a una guerra o a una rebelión.

La apertura de las fronteras también ofreció una oportunidad para que los kazakos étnicos que residían en el extranjero retornasen a la madre patria. Para la mayoría de estos kazakos, la decisión de retornar a Kazajstán no significaba retornar al país de nacimiento. Estas comunidades kazakas son descen-



dientes de aquéllas que huyeron del territorio de Kazajstán tras la revolución y las purgas Stalinistas de los años treinta.

En 1993 se instauró un sistema de cupos de inmigración en que se ofrecía transporte gratuito, vivienda y empleo, en una economía controlada por el Estado para los kazakos étnicos que deseaban retornar. En 1997 se creó la Agencia de Migración y Demografía (AMD), un ente gubernamental especializado que se ocupa de la acuciante cuestión de la inmigración. Desde entonces, la mayoría de los fondos prometidos para programas de inmigración se destinan a la construcción de viviendas y al transporte de familias dentro de ese cupo. Dicho cupo se establece cada año por decreto presidencial, pero no siempre es el reflejo de la inmigración real. Lamentablemente, tampoco hay criterios claros para incluir a categorías particulares de

inmigrantes en el cupo de viviendas y, por tanto, los inmigrantes más pobres se quedan sin recibir la asistencia del Gobierno.

A diferencia de los demás países, la economía de Kazajstán está registrando un raudo aumento gracias a los capitales provenientes de recursos petrolíferos recién explotados en la cuenca del Caspio. A raíz de ello, los kazakos étnicos de los países limítrofes, que sufren penurias económicas, convergen hacia Kazajstán. La aguda crisis económica de Asia Central y la catástrofe asociada con la desaparición del Mar de Aral empujan a muchas personas pobres a emprender camino hacia Kazajstán, incluso si no forman parte de los cupos.

Ello no obstante, estas personas pueden beneficiar del estatuto de "oralman" cuando llegan a Kazajstán si demuestran su origen kazako. Tras completar un largo proceso burocrático, tienen derecho a obtener la ciudadanía. Esta aceptación automática en términos étnicos es un fuerte incentivo para las personas que desean trasladarse a Kazajstán. De acuerdo con las cifras oficiales, desde 1991 más de 275.000 kazakos étnicos han retornado a su tierra de origen.

Pero la mayoría de los migrantes en esta categoría proviene de los estratos más pobres de la sociedad. No tienen nada que perder en sus países de nacimiento y el asentamiento en Kazajstán, incluso sin asistencia, es la única esperanza que tienen de mejorar su situación. Las personas de Baibesik forman parte de esta categoría.

Baibesik fue creado gracias a los empeños de Asar, una ONG local que se ocupa de cuestiones relativas a los

Países de origen

Inmigrantes kazakos (personas)¹

Uzbekistán	138.136
Mongolia	67.937
Turkmenistán	31.645
Rusia	11.945
Tayikistán	10.629
China	5.397
Irán	5.299
Turquía	2.154
Afganistán	1.540
República Kirguis	1.147
Pakistán	1.000
Países Árabes	93
Otros países de la CEI	39

¹ Estadísticas oficiales de la Agencia de Migración y Demografía al 30 de junio de 2003.



Las mujeres migrantes en Merke (Kazajstán) recibieron asistencia de la OIM y de la Sociedad de la Media Luna Roja para abrir su propio taller de costura. Consiguieron gratuitamente el local de la administración distrital y un fondo de 3.000 dólares EE.UU. para comprar máquinas. Seguidamente inscribieron su centro comunitario como una ONG. La última vez que el personal de la OIM visitó a estas mujeres, estaban atareadas con muchos encargos, particularmente de la población local que necesita almohadones y trajes tradicionales para bodas y otras celebraciones..

oralmans. La municipalidad habitó una zona importante donde más de 180 familias de inmigrantes vulnerables construyeron sus viviendas y empezaron una nueva vida en Kazajstán. La OIM ofreció apoyo, financiando la planificación del asentamiento. Hasta la fecha, más de 40 familias han construido sus viviendas por sí solos y se han instalado en Baibesik.

Incluso si más de 40 familias viven en Baibesik, las autoridades locales tardan en instalar los servicios básicos. Ha transcurrido más de un año desde que se les cedió las tierras pero no cuentan aún con servicios públicos.

Un oralman de Uzbekistán dijo a la OIM: "me siento como Robinson Crusoe, estar aquí es como estar en una isla oscura y desierta, rodeada por una ciudad, pero sin agua ni electricidad. Las autoridades se han olvidado de nosotros, ya no sabemos que hacer ni en quién confiar".

La mayoría de los retornantes no forma parte de los cupos oficiales y estarán años sin la asistencia inicial

adecuada, sin capacitación y no podrán obtener la ciudadanía, además serán considerados como extranjeros. Tampoco podrán beneficiar de las facilidades de créditos. Por consiguiente, muchos retornantes siguen formando parte de los estratos más pobres y marginados de la sociedad.

La OIM presta asistencia a los retornantes, trabajando con las organizaciones locales como Asar o la Sociedad de la Media Luna Roja a fin de promover la integración de inmigrantes vulnerables. Desde 1999, la OIM ha ofrecido asistencia por un valor de aproximadamente 300.000 dólares EE.UU. a los inmigrantes kazacos.

Gracias al nuevo programa "Desarrollo de las ONG del sector de la migración", la OIM podrá ofrecer capacitación y asistencia técnica a organizaciones que se ocupan de migrantes. A pesar de que Kazajstán ya no es un país que necesite asistencia humanitaria, la oficina de la OIM en Almaty está proponiendo un nuevo proyecto a los donantes. El proyecto

denominado "Integración de inmigrantes" por la suma de 650.000 dólares EE.UU. tiene por objeto ofrecer apoyo a los inmigrantes de distintas etnias, incluidos los oralmans.

Al mismo tiempo, la OIM desea organizar un taller de construcción, tan necesario en Baibesik, para prestar asistencia a 37 familias indigentes de esta comunidad, ofreciéndoles materiales de construcción. Junto con la Sociedad de la Media Luna Roja y sobre la base de una experiencia anterior, la OIM espera establecer 16 centros comunitarios y proveer ganado al menos a 250 mujeres inmigrantes. Para acrecentar la conciencia pública sobre los problemas de integración es preciso realizar un estudio a fin de determinar el nivel de pobreza de los inmigrantes. También son fundamentales la capacitación y asistencia jurídica a las comunidades inmigrantes, además de información constructiva entre las comunidades y las autoridades a fin de mejorar la actual política de inmigración.

Marc-Antoine Desy, OIM Almaty

La OIM activa su lucha contra la trata de personas en Camboya



En la provincia occidental Camboyana de Battambang, los pueblos y aldeas parecen despertar tras décadas de conflictos armados que destruyeron familias y medios de sustento. Pero en medio de este descalabro económico, la pobreza prevalece y escasean los empleos.

Para los jóvenes que viven en pueblos y aldeas limítrofes, el boom económico de Tailandia, al otro lado de la frontera, parece augurar trabajo y todo tipo de riquezas. Ahora bien, sus esperanzas han engendrado una nueva industria en la provincia – la trata de mujeres y niños.

Sofía*, que vive en una granja a 10 kilómetros de la frontera cerca del pueblo de Pailin, tenía 14 años cuando decidió seguir el consejo de unos amigos y aceptar un empleo en Tailandia que supuestamente le permitiría enviar dinero a su familia.

Cinco años antes, su padre, un granjero, había tropezado con una mina terrestre en uno de sus campos. Desde entonces no había podido trabajar y la familia se vio sumida en la pobreza y en las deudas.



La promesa de contar con un buen empleo en el extranjero que le diera suficiente para mantener a su familia parecía ser la respuesta que había implorado a Dios y, por ello, Sofía aceptó el trabajo como empleada doméstica en Tailandia. Y pregunta: “¿qué más podía hacer?”

Por supuesto, el famoso empleo no existía, y las personas que contrataron a Sofía la vendieron rápidamente a un prostíbulo tailandés. Tras meses de explotación sexual y abusos, pudo finalmente escapar y regresar a su hogar.

La historia de Sofía, que es la de miles de mujeres y niños camboyanos

de las regiones fronterizas contratados por mafias de traficantes para la industria del sexo tailandés, hizo que la OIM decidiera abrir una oficina en Battambang a principios de este año.

De acuerdo con el Jefe de Misión de la OIM en Camboya, Dr. Vincent Keane, las campañas de información para advertir a los jóvenes en los pueblos fronterizos sobre la trata de personas son un medio fundamental para luchar contra este tráfico. “Si los jóvenes en los pueblos fueran conscientes de que existe un tráfico y de que la oferta de empleo en el extranjero podría ser una trampa para obligarles a prostituirse, se lo pensarían dos veces antes de aceptar, por muy mala que fuera su situación en el país”.

En el marco de los ocho proyectos de lucha contra la trata de la OIM en Camboya, USAID está financiando actualmente una campaña de información provincial en distintos medios de comunicación destinada a concienciar sobre la trata de personas. Este proyecto se centra en las actividades de las aldeas a fin de fomentar redes comunitarias de lucha contra la trata y de informar a los aldeanos.

El proyecto también tiene previsto desarrollar una base de datos que ayudará a acopiar y analizar los datos sobre la trata de personas, lo que a su vez permitirá instaurar políticas efectivas de lucha contra la trata en Camboya.

* Nombre ficticio

Otro proyecto de la OIM, financiado por el Gobierno del Japón tiene una perspectiva ligeramente más amplia. Denominado "Salud mental y lucha contra la trata de niños (apoyo familiar)" este proyecto tiene por objeto luchar contra la trata a través de la difusión de información, y también acrecentar la capacidad de los funcionarios de gobierno y de la policía de encarar este problema y ofrecer asistencia de retorno y reintegración a las víctimas de la trata. Para ello se utilizan las escuelas distritales desde donde se difunde información fidedigna y se instruye a maestros sobre las cuestiones jurídicas y socioeconómicas asociadas con la trata de personas.

Si bien las campañas de información pueden reducir, a mediano y largo plazo, el número de mujeres y niños que caen en las manos de los traficantes, los otros programas de lucha contra la trata de la OIM en Camboya encarar una cuestión más inmediata, a saber, las necesidades socioeconómicas y sanitarias de las víctimas.

El Dr. Keane señala: "uno de los principales retos con que nos enfrentamos en Camboya y en la región amplia del Mekong es el retorno y la acertada reintegración en la sociedad de las víctimas de la trata. Si no hay buenas razones socioeconómicas para que las personas decidan permanecer, es muy probable que vuelvan a caer en manos de traficantes".

Un proyecto de la OIM, financiado por el Gobierno de Australia, se especializa en el retorno seguro de mujeres y niños objeto de trata desde y hacia Camboya, Tailandia, Viet Nam, Myanmar, Laos y China. Realizado en colaboración con los gobiernos y ONG concernidos, también ofrece un paquete de reintegración para ayudarles a comenzar una nueva vida.

Pero éste puede ser a menudo un proceso complejo. A diferencia de Sofía, que fue bien acogida en su hogar por su familia, la OIM estima que sólo el 50 por ciento de las víctimas pueden reunirse con sus familiares a los pocos meses de regresar.



Un sicólogo entrevista a una víctima camboyana de la trata de personas.

"En muchos casos las familias son demasiado pobres para mantener a las víctimas o, simplemente, no quieren que retornen. En otros, las víctimas no tienen un hogar o no se pudo encontrar a su familia", señalan los oficiales de la OIM que trabajan con otro proyecto de recuperación a largo plazo, financiado por el Gobierno de los Estados Unidos, que se ocupa de la reintegración de las víctimas que retornan a Camboya con la ayuda de la OIM.

Además de la ayuda socioeconómica, a menudo las víctimas requieren asistencia sicosocial para superar los traumas que han vivido. El proyecto de rehabilitación social de la OIM, financiado por USAID, ofrece a las víctimas acceso apropiado a la sicoterapia para ayudarles a superar sus traumas, lo que a su vez reduce el riesgo de que vuelvan a caer en manos de traficantes.

A medida que la OIM activa su lucha contra la trata de personas en Camboya, se desarrollan nuevos proyectos. Ello comprende un proyecto nacional de inteligencia contra el crimen para acrecentar la capacidad de la policía de investigar casos de trata, rescatar y remitir a las víctimas, arrestar a los delincuentes y preparar los casos para su enjuiciamiento y condena.

Otro proyecto propuesto tiene por objeto crear un marco adecuado para la protección de los derechos humanos mediante una legislación y un sistema judicial más efectivos, una mayor conciencia en la comunidad jurídica y una mejor protección de las víctimas en el marco de la ley.

Tratando de ayudar a quienes han visto destrozadas sus vidas



Roberto y Anna en el Centro

© OIM 2003 – MBE0003, MBE0006 (Fotos: Thomas Moran)



En los últimos dos años, han llegado a Bélgica, casi 3.000 menores no acompañados, solicitantes de asilo e ilegales que se han visto obligados a prostituirse o se han convertido en víctimas de la explotación económica. Recientemente, dos jóvenes víctimas de la trata conversaron con Rita Nemeth de la OIM. Ambos actualmente residen en el albergue 't Huis para víctimas de la trata en Aalst, Bélgica.

La vida de Anna

Cuando se preguntó a Anna, una muchacha de 14 años, proveniente de Sofía, Bulgaria, sobre sus experiencias durante el año que pasó en Bélgica como víctima de la trata, se le llenaron los ojos de lágrimas y sólo consiguió murmurar "viví cosas muy malas".

La vida de Anna, una muchacha de origen roma, nunca fue fácil. Ella, dos de sus hermanos y una de sus hermanas, fueron criadas en condiciones de extrema pobreza y ganaban dinero para su familia mendigando en las calles, limpiando autos y robando. Nunca tuvo suficiente para comer, nunca fue regularmente a la escuela y tuvo que soportar las palizas de un padre alcohólico. Además, Anna nunca supo qué ocurrió con su hermanita de 13 años que fue vendida por su padre y llevada a Francia.

La vida de Anna cambió para siempre cuando dos desconocidos se le acercaron y le pidieron que los siguiera. Al negarse a hacerlo, la introdujeron a la fuerza en un auto donde yacía otra

mujer completamente drogada. No recuerda mucho de lo que ocurrió en su viaje a Bélgica, pero sí sabe que estaba totalmente drogada y que preguntaba a sus raptos a dónde la estaban llevando cada vez que cruzaban una frontera internacional. Ellos se negaban a contestarle y lo único que le decían es: "lo importante es que estás con nosotros".

Anna recibió un pasaporte falso y se vio obligada a prostituirse hasta que la policía la atrapó robando y la condujo hasta el Centro 't Huis para víctimas de la trata. Desde septiembre último, ha estado viviendo en este Centro y ahora disfruta asistiendo a la escuela.

Anna musita: "aquí puedo ir al colegio, nadie me da órdenes ni me pide que haga cosas, entonces hago lo que quiero".

La vida de Roberto

Cuando a Roberto, un ecuatoriano de 16 años de edad, le dijeron que había grandes oportunidades para los músicos en Europa, decidió partir a fin de ganar dinero para poder mantener a su familia que carecía de recursos. Roberto fue criado pobremente. A su familia apenas le alcanzaba el dinero para comer; su padre trabajaba intermitentemente como albañil y su madre vendía frutas.

El traficante que se ocupó de Roberto le compró un pasaje aéreo a Europa, a donde llegó en marzo de 2003 con su propio pasaporte, que los traficantes confiscaron inmediatamente después de su llegada.

No habla mucho de su experiencia laboral en Europa, pero dice que tocaba música en las calles de Francia y vivía en Bruselas. Sus traficantes le quitaban todo el dinero que conseguía ganar y le daban poco a cambio. Roberto vivía en un apartamento hacinado con otras seis personas y a menudo no tenía suficiente para comer.

Roberto fue conducido por la policía hasta el Centro 't Huis en julio de 2003 y extraña a los amigos y familia que dejó atrás en busca de una vida mejor.

Los proyectos de la OIM en Bruselas de lucha contra la trata prestan asistencia a las víctimas, incluidos menores no acompañados

Gracias a un estudio de cuatro meses de duración, realizado en cooperación con las ONG, se definieron las características de las víctimas de la trata, se obtuvo información sobre su sufrimiento al caer en manos de los traficantes y se establecieron procedimientos para el retorno voluntario y seguro de las víctimas. Este proyecto también se centra en la prestación de servicios a las víctimas que retornan a sus países de origen y a identificar organizaciones que pueden ayudar a la reintegración de las víctimas de la trata.

También se ha instaurado un nuevo proyecto que facilita el retorno y la reintegración de las víctimas desde Bélgica. Este proyecto ha sido ampliado hasta 2004 y ofrece asistencia de retorno a las víctimas, así como asistencia de reintegración tras su retorno al país. Hasta la fecha, nueve personas han retornado voluntariamente. Los paquetes de reintegración que se ofrecen han sido adaptados específicamente para satisfacer las necesidades de cada víctima e incluyen asistencia de viaje y reintegración, atención médica y psicológica, prestaciones educativas, asesoramiento profesional y familiar y un seguimiento estrecho para cerciorarse de su bienestar.

Nuevos títulos!

Labour Migration in Asia

Trends, challenges and policy responses in countries of origin

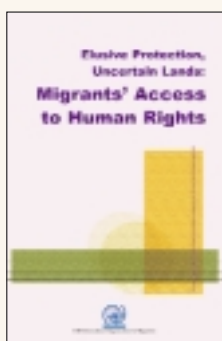
A raíz de la escasez crónica y enorme demanda de mano de obra en los países árabes ricos en petróleo, en los años setenta y ochenta, algunos países asiáticos fueron los primeros en desarrollar una política activa de empleo en ultramar o una política de migración laboral para proteger a sus nacionales que trabajan en el extranjero, disminuir el desempleo nacional y aumentar las ganancias en divisas. Este libro examina las recientes tendencias de migración laboral en Asia, las cuestiones y desafíos con que se enfrentan los migrantes y los países de origen, y las respuestas políticas que aportan los Estados. Asimismo, contiene artículos sobre especialistas en migración laboral de la OIT, la OIM y la APMRN (Red de investigación sobre la migración de Asia Pacífico), e incluye un compendio de políticas y prácticas de migración laboral en nueve de los principales países de envío de mano de obra de Asia.



184 páginas – ISBN 92-9068-177-2

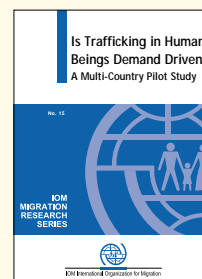
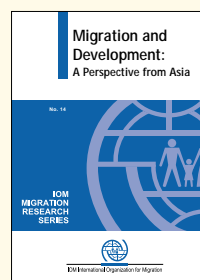
Elusive Protection, Uncertain Lands: Migrants' Access to Human Rights

Este estudio se centra en la vulnerabilidad de los migrantes a abusos vinculados a los derechos humanos, y en que es necesario reforzar el reconocimiento y la protección de sus derechos humanos en el Derecho internacional y nacional así como en la práctica. El estudio argumenta que, además de un deber ético permanente, los Estados nación tienen interés en defender los derechos de los migrantes mediante medidas tanto individuales como colectivas. La protección de los derechos humanos de los migrantes se presenta como un elemento de unión esencial para apoyar el sistema global de la migración ordenada.



62 páginas – US\$ 26
ISBN 92-9068-172-1

Migration Research Series

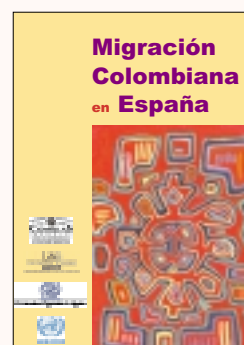


No 14 – Migration and Development: A Perspective from Asia
(42 páginas – ISSN 1607-338X – US\$16)

No 15 – Is Trafficking in Human Beings Demand Driven? A Multi-Country Pilot Study
(52 páginas – ISSN 1607-338X – US\$16)

Migración Colombiana en España

El fenómeno de la inmigración en España presenta un enorme dinamismo, ampliándose en pocos años el abanico de los países de procedencia y cambiando los colectivos protagonistas en cuanto al volumen de residentes. La presente obra responde al reto que supone para los estudiosos de las migraciones abordar ese dinamismo y ello se hace con referencia a uno de los flujos que han cobrado más relevancia en España: el colectivo colombiano.



219 páginas – US\$ 32
ISBN 92-9068-166-7

La lista de publicaciones de la OIM puede encontrarse en la dirección de Internet de la OIM:

<http://www.iom.int>

Las publicaciones de la OIM pueden obtenerse en:

Organización Internacional para las Migraciones, Research and Publications Unit
17 route des Morillons, CH-1211 Ginebra 19, Suiza
Tel: +41.22.717 91 11, Fax: +41.22.798 61 50, Correo electrónico: publications@iom.int

Toda orden debe acompañarse del pago que puede efectuarse mediante giro bancario o giro telegráfico en US dólares pagaderos a la Organización Internacional para las Migraciones en Ginebra.

Las publicaciones de la OIM también pueden obtenerse a través de la oficina de ventas de las Naciones Unidas:
Correo electrónico: unpubli@unog.ch (Ginebra) ó publications@un.org (Nueva York).



Retorno y reintegración

En colaboración con el Ministerio de Refugiados y Repatriación y con el ACNUR, la OIM presta asistencia a las personas desplazadas a fin de que retornen a sus hogares. En los últimos dos años, la OIM ha prestado asistencia a 450.000 PDI y refugiados para que retornen a sus comunidades en todas las regiones de Afganistán. También se encarga de las actividades de inscripción, exámenes médicos, suministro de víveres y albergues, gracias a una red de siete centros de tránsito y de medidas de reintegración.

Asistencia de retorno y reintegración a PDI que regresan a Bamyan

© OIM 2003 (Foto: Julia Hartlieb)

La OIM

La OIM viene trabajando en Afganistán desde 1992. También cuenta con oficinas en Kabul, Gardes y Herat.

En 2001, la OIM asumió la gestión de los desplazados internos en la provincia de Herat, a la que se añadió en 2002 la provincia de Bamyan, en respuesta a la crisis humanitaria ocasionada por las situaciones de emergencia a fin de ofrecer apoyo logístico y de traslado para las personas desplazadas.

Las actividades han ido transformándose, pasando de la asistencia y desarrollo del país. Gracias a su planta de 390 nacionales, la OIM realiza importantes actividades de capacitación de afganos en todo el mundo, la contratación, el comercio, y la rehabilitación de la infraestructura.

Retorno de afganos calificados

Este programa tiene por objeto fomentar los empeños de rehabilitación consecutivos a la situación de conflicto que vivió Afganistán, gracias al retorno de profesionales afganos que residen fuera del país. Desde que se iniciara este programa en 2000, la OIM ha colocado en puestos clave a más de 500 expatriados afganos altamente calificados, provenientes de 24 países distintos. Alrededor del 20 por ciento de los beneficiarios son mujeres. Todos fueron seleccionados a través del registro de competencias de este programa, que actualmente contiene más de 4.200 nombres.

La abogada Nassery ASMA acogida por el personal de la OIM tras su llegada a Afganistán

© OIM 2003 (Foto: Yuko Hamada)



Programa para las mujeres

En marzo de 2003, la OIM comenzó a concebir, montar y apoyar programas en 14 centros provinciales de mujeres que sirven de oficinas de representación para el Ministerio de Asuntos de la Mujer para diversas iniciativas de capacitación y concienciación que benefician a las mujeres afganas. Se han otorgado subsidios para organizar pequeños talleres de concienciación jurídica y cursos con miras a actividades que generen ingresos y alienten la alfabetización y enseñanza acelerada de las mujeres del campo.

La Ministra de Asuntos de la Mujer, Sra. Habiba Sorabi durante la ceremonia de apertura del Centro de la Mujer, en la provincia de Parwan financiado por la OIM.

© OIM 2003 (Foto: Haki Abazi)

en Afganistán

1992. Tras la apertura de la primera oficina en Herat, la OIM ahora opera en Kandahar, Mazar-e Sharif, Kunduz, Bamyan y Maimana.

Los importantes campamentos de personas desplazadas internamente (PDI) y otros campamentos en el Oeste y Norte de Afganistán. En ese mismo año, debido a la guerra y la sequía, la OIM lanzó un programa de respuesta de emergencia durante el invierno, y suministros que no fueran víveres, además de personas desplazadas y otras personas vulnerables.

Esto no se trata de asistencia de emergencia sino más bien de reconstrucción de personal integrada por 33 miembros del personal internacional y actividades con miras al retorno voluntario y la reintegración de PDI y el retorno de afganos altamente calificados desde el extranjero.



Retorno voluntario asistido

En colaboración con ITAA y los gobiernos de acogida de todo el mundo, la OIM presta asistencia en el retorno voluntario de afganos. Para ello, se ofrece información y asesoramiento sobre el retorno antes de la partida, transporte, arreglos para las escalas y asistencia de acogida a fin de cerciorarse de que el retorno se realiza en condiciones seguras y dignas. Desde marzo de 2002, la OIM ha prestado asistencia en el retorno de 1.530 afganos.

Asistencia de acogida en el aeropuerto de Kabul a los afganos que retornan a sus hogares
© OIM 2003 (Foto: Julia Hartlieb)



Actividad de transición en Afganistán

En marzo de 2002, la OIM inició un programa de pequeños sub-financiados por USAID que se centra en la infraestructura comunitaria, es decir, escuelas, clínicas, agua potable y de irrigación, caminos secundarios y terciarios. En estrecha colaboración con el Ministerio de Rehabilitación y Desarrollo Rural, la OIM ha realizado 350 proyectos en 30 de las 32 provincias afganas.

Actividad de transición del mercado de Shahidan en la provincia de Bamyan
Philippe Branchat

Servicios de información, asesoramiento y orientación

Este servicio tiene por objeto conseguir el empleo remunerado y digno y prestar asistencia a los retornantes ofreciéndoles información y orientación sobre las oportunidades de empleo, la capacitación profesional y administrativa, la creación de micro y pequeñas empresas y el apoyo en el empleo. En el marco de esta actividad se prevé la capacitación a un afgano local por cada retornante que aprovecha esta oportunidad.

El carpintero Parsa regresó a Afganistán gracias al programa de retorno de la OIM. Gracias a la asistencia de la OIM, pudo establecer su taller de carpintería en Kabul.

© OIM 2003 (Foto: Mohammad Rahim)



El programa de la OIM de Retorno de afganos calificados ayuda a un director cinematográfico premiado



El director cinematográfico afgano Siddiq Barmak, nació en Afganistán en 1962. Tras haber cursado estudios en la escuela de cinematografía de Moscú en 1987, retornó a su país donde dirigió cortos cinematográficos y luego presidió la agencia gubernamental encargada de la cinematografía entre 1992 y 1996.

Al igual que muchos otros, huyó del régimen Talibán y se refugió en Pakistán en octubre de 1998. Barmak recuerda: “los medios de comunicación en Afganistán sufrieron bajo el régimen Talibán. La radio de Afganistán fue rebautizada Radio Voz de la Shari’ah para reflejar los valores islámicos fundamentalistas de los talibanes. También prohibieron las películas y la televisión puesto que según ellos era una fuente de corrupción moral. Además hasta la música era motivo de sospecha”.

Y prosigue: “cuando estaba exiliado en Peshawar, leí una carta en el cotidiano afgano Sahar que describía el sufrimiento de una muchacha porque los talibanes no le autoriza-

ban a ir a la escuela en Kabul. Lo absurdo de ello me dejó atónito y quise retornar a mi país para producir una película sobre el sufrimiento de esa niña. El programa de Retorno de afganos calificados me dio la posibilidad de convertir mi sueño en realidad”.

Figuraba en tercer lugar en la larga lista de candidatos aceptados en el marco de este programa, y retornó a su país de origen en febrero de 2002 para presidir la Organización Cinematográfica Afgana, recientemente reinstalada.

Su película *Osama* fue filmada en seis meses con un reparto de actores improvisados provenientes de orfelinatos y campamentos de refugiados.

Barmak recuerda cómo descubrió a la protagonista de su película, Marina Golbahari. “La encontré en las calles de Kabul tres días antes de empezar a rodar la película. Estaba mendigando y me impresionaron sus ojos negros. Me habló de su sufrimiento. Su familia, tayikos de la planicie de Shomali, habían sufrido enormemente bajo el régimen talibán. Su padre había sido arrestado y una de sus hermanas falleció durante un bombardeo en Kabul. Sus 11 hermanos y hermanas estaban sumidos en la pobreza”.



Siddiq Barmak

Cuando Barmak le preguntó si quería protagonizar una película, le miró perpleja y le dijo que no sabía de qué estaba hablando. Nunca había visto una película. “Durante la filmación fue tan natural – simplemente porque no actuaba, lo que hacía era interpretar sus propias tragedias en frente de la cámara. De una u otra manera, su historia representa la agonía y la tragedia del pueblo afgano”.

En la película, el personaje de Golbahari's se corta el cabello y se pone la ropa de su padre después de que los talibanes cerrasen el hospital donde trabajaba su madre viuda. La supervivencia de esta familia

depende así de una niña de 12 años vestida de hombre.

Barmak nos cuenta: “bajo el régimen Talibán, era imposible que las mujeres salieran de sus casas sin estar acompañadas por un hombre. Las familias que no tenían parientes hombres tenían que arreglárselas por sí solas. Cualquiera que desobedeciera esta ley era objeto de graves castigos”.

En la película, los talibanes envían a la pequeña Osama y a otros niños a Madrassa, una escuela religiosa, que además era un centro de formación militar para niños reclutados en el movimiento.

Tras unos días, los talibanes descubren que Osama es una niña.

Condenada por un tribunal religioso a ser apedreada a muerte, la obligan a casarse con un viejo Mullah para poder sobrevivir, y se convierte en su cuarta esposa.

Barmak dice que cambió el final feliz del escenario original, por un final trágico. “La audiencia en Kabul quedó anonadada puesto que esta película era el reflejo de su pasado”.

Prosigue Barmak: “creo que el cine afgano tiene un brillante porvenir. En un país con una tasa de analfabetismo superior al 80 por ciento el cine sigue siendo el principal medio de comunicación. Gracias a los cines móviles, *Osama* está siendo proyectada en todo el país. La respuesta del público ha sido fabulosa, especialmente de las generaciones jóvenes”.

Barmak dice que la situación de las mujeres ha mejorado en el último año, principalmente en la capital de Kabul. “Pero Kabul no es Afganistán y los cambios tienen que venir de las comunidades de base, en las aldeas”.

Marina Golbahari ahora va a la escuela y según Barmak le está yendo bien: “se ha realizado y ha descubierto un mundo totalmente nuevo. Por supuesto, quiere convertirse en actriz y haré todo lo que esté en mi poder para ayudarla. Estoy tan orgulloso de lo que ha hecho y de lo que la película ha aportado al pueblo afgano y al mundo”.

¿Entonces cuáles son los planes para el futuro? Barmak se queda pensando y dice. “Creo que quiero producir una comedia. Este país necesita reír, necesita mirar al futuro con optimismo”.

En el festival cinematográfico de Cannes de este año *Osama* recibió una mención especial del jurado en la Cámara de Oro y recibió el primer premio del festival internacional de cine de Montreal. Esta película pudo realizarse gracias al financiamiento parcial del director iraní Mohsen Makhmalbaf, quien dirigió la película Kandahar, que también se realizó en Afganistán.

Práctica innovadora establecida por un médico repatriado



© OIM 2003 (Foto: Phinde Stephen)

El Dr. Mathenge en su clínica en Nairobi

Al cruzar las puertas de la sala de operaciones del Hospital de Nairobi, el Dr. Robert Mathenge menciona casualmente que la sala en la que entramos se encuentra el primer laboratorio consagrado a intervenciones cardíacas percutáneas* de todo el África Oriental, por no decir del África Subsahariana.

El Dr. Mathenge realizó su especialización en el Instituto del Corazón de

Minneapolis en los Estados Unidos. Tras haber completado su residencia, el Dr. Mathenge no sabía si podía algún día retornar a su hogar en Kenya. Ya tenía a su esposa e hija consigo en Minnesota. Y aunque nunca tuvo la intención de permanecer en los Estados Unidos, el costo de un retorno le parecía prohibitivo. Durante su estada de tres años en Minneapolis, el Dr. Mathenge acumuló libros y equipos,

y además había tenido otra hijita. Su vida se estaba asentando, sin embargo, Kenya le hacía falta.

Gracias a la ayuda de una bibliotecaria en la Universidad de Minnesota, se enteró del programa de retorno de nacionales africanos calificados de la OIM. Este programa financiaba los pasajes aéreos para toda la familia, además de los gastos de envío de sus

* La intervención cardíaca percutánea comprende toda una serie de procedimientos que van desde la conocida angioplastia hasta otras operaciones que implican el acceso al sistema circulatorio del cuerpo humano a través de una apertura "clave" en la piel, utilizando un catéter. Un médico especializado puede tratar y curar una serie impresionante de problemas cardiovasculares mediante una técnica que prácticamente no es invasiva. Las ventajas para los pacientes comprenden tasas de mortalidad más bajas que con la cirugía tradicional, periodos de recuperación mucho más cortos y una menor probabilidad de complicaciones puesto que sólo se utiliza anestesia local. Adaptado de *East African Medical Journal*, abril 2003.

equipos, libros y pertenencias. Asimismo, ofrecía un subsidio de alquiler durante seis meses para que la familia pudiera volver a establecerse.

Regresar al país en 1996 fue mucho más difícil de lo previsto, puesto que había perdido antiguos contactos. La familia encontró que era imposible retomar la vida donde la habían dejado. La única manera para salir adelante era empezar de nuevo.

Profesionalmente la tarea tampoco era fácil. Primero, no contaba con un colega con una formación equivalente. El Dr. Mathenge era el único médico capacitado en cardiología preventiva en África Oriental y en la región de los Grandes Lagos. Los administradores y médicos calificados del hospital no confiaban en que sus técnicas fueran apropiadas o seguras para sus pacientes. Gracias a la perseverancia, en 1997 creó la Clínica Ecuatorial del corazón y el sistema circulatorio en Nairobi, además del Laboratorio de cateterización cardíaca en el Hospital del Nairobi.

La creación de un laboratorio que era pionero en el tratamiento cardiovascular exigió más de un año de reuniones, sesiones de capacitación y trámites burocráticos. Era preciso capacitar a todas las enfermeras y técnicos; los permisos y aprobación gubernamental eran obligatorios; no se disponía del equipo necesario. A pesar de todos estos obstáculos, el Dr. Mathenge siguió adelante con su sueño. Hoy en día, otros hospitales están buscando la posibilidad de crear sus propios laboratorios en razón del éxito que ha tenido el laboratorio de cateterización cardíaca.

La mayor recompensa del retorno del Dr. Mathenge para ejercer en Kenya es que ha podido ofrecer a sus compatriotas procedimientos médicos de punta a un precio razonable. Habida cuenta de que las intervenciones cardíacas percutáneas no requieren anestesia general ni una permanencia prolongada en los hospitales, los costos están, al menos conceptualmente, al alcance del keniano medio.

El día en que visitamos al Dr. Mathenge, nos presentó a su paciente Syambua Musyoka, un granjero de Machakos, al noroeste de Nairobi. El Dr. Mathenge nos explicó: "lo maravilloso de este método de tratamiento es que no sólo Syambua podrá levantarse y caminar de aquí a



unas pocas horas, sino que su familia no tendrá que trabajar durante un año para poder pagar un tratamiento en el extranjero". Ello sin mencionar que una operación a corazón abierto, la única opción antes del retorno del Dr. Mathenge, hubiera sido demasiado onerosa.

El oficial médico de la OIM, Dr. Igor Kazanets dice que la asistencia que presta el Dr. Mathenge a la OIM es incalculable. "Es un antiguo asociado de la OIM. Solemos pedirle asistencia para que examine a los pacientes que tienen problemas cardíacos y también antes de que viajen. Sus informes médicos son sumamente profesionales e indispensables a fin de que podamos

tomar una decisión adecuada. En su calidad de especialista, tiene renombre en los círculos médicos y es muy respetado por sus colegas".

El Dr. Mathenge epitomiza de distintas maneras los ideales que promueve el programa de retorno de nacionales africanos calificados y que ha beneficiado a más de 2.000 profesionales. Ha permitido la introducción de tecnología y pericia adquirida a través de su capacitación en el extranjero. Ha creado una clínica para aportar esos adelantos a gran parte de la sociedad keniana. Lo que es más importante, ha mejorado la vida de sus pacientes que tienen la suerte de poder ser tratados con los procedimientos que él ha llevado al país.

Es de esperar que muchas otras personas visionarias y con talento, deseosas de aceptar los desafíos de ayudar a sus países de origen, sigan el ejemplo del Dr. Mathenge. A través de la nueva iniciativa de la OIM de Migración para el Desarrollo en África (MIDA), que provee múltiples posibilidades a los profesionales africanos de la diáspora de compartir su pericia, ello se está convirtiendo rápidamente en una realidad. Hasta la fecha, MIDA ha permitido que 159 profesionales retornen a la República Democrática del Congo, Burundi y Rwanda, y más de 500 se han propuesto voluntariamente para unirse a este programa. Para más información sobre MIDA, sírvase visitar la dirección de Internet de la OIM: www.iom.int



Folleto de la OIM sobre Migración para el Desarrollo en África (MIDA)

Escrito por Dennis Haraszko y Pindie Stephen, en colaboración con Alice Githinji, OIM Nairobi

Morir de hambre, frío y enfermedad

Indemnización de los Roma rumanos que fueron deportados a Transnistria durante la Segunda Guerra Mundial

Durante la Segunda Guerra Mundial, miles de Roma fueron deportados desde Rumania a Transnistria*, donde se vieron obligados a vivir y trabajar en condiciones atroces. Si bien Transnistria estaba bajo la administración rumana, las unidades SS alemanas tenían control militar sobre la misma.

Tras examinar la mayoría de las solicitudes recibidas de los Roma rumanos en el marco del Programa Alemán de Indemnización por Trabajos Forzados (GFLCP) y del Programa de Bienes de las Víctimas del Holocausto (HVAP), la OIM exhortó a los donantes a que autorizaran la indemnización de los Roma que fueron deportados a Transnistria. Como lo demuestran las solicitudes, toda esa región puede ser considerada como una importante zona de exterminación de los Roma rumanos. A fin de colmar las brechas en el conocimiento histórico y apoyar sus solicitudes para que se reconociera el sufrimiento de los Roma, la OIM decidió que era preciso proceder a estudios exhaustivos. En octubre de 2003, la OIM recibió la luz verde de la Fundación Alemana "Memoria, responsabilidad y futuro" a fin de poder indemnizar a los deportados Roma. Hasta la fecha, más de 2.300 Roma objeto de deportación a Transnistria han recibido un primer pago de indemnización en la categoría trabajadores en régimen de esclavitud, en el marco del GFLCP.

"El 15 de septiembre de 1942 a las cinco de la tarde, el jefe de la policía local vino a nuestra casa en Bucarest y



La mayoría de las víctimas Roma viven en asentamientos pobres.

ordenó que nos vistiéramos y le siguiéramos. Luego dijo que lo hacía por nuestro bien. Explicó que seríamos deportados a Rusia, donde se nos daría casa, tierra y ganado." Pero el solicitante de la OIM Petre I y sus familiares fueron deportados a Transnistria y al igual que miles de otros Roma y judíos no recibieron absolutamente nada. De conformidad con la doctrina Nazi, en ese entonces se consideraba a los Roma, después de los judíos, como el mayor problema racial y social de Rumania.

* Temporalmente Transnistria fue la región situada entre los ríos Dnestr y Bug al sur de Ucrania que pertenecía a los soviéticos antes de la guerra y que fue ocupada por tropas alemanas y rumanas desde julio de 1941.

En el marco de sus programas de indemnización GFLCP y HVAP, la OIM recibió unas 8.000 solicitudes de Rumania, de las cuales aproximadamente 5.900 provenían de Romas. Muchas de estas personas informaron que habían sido deportadas a Transnistria. A fin de poder tener un panorama más claro de la situación histórica en esa región, la OIM invitó a dos historiadores del "Holocaust Memorial Museum" de Washington, Paul Shapiro y Radu Ioanid, a que evaluaran las solicitudes rumanas recibidas por la OIM en Ginebra. El resultado de su examen permitió confirmar la credibilidad de las solicitudes rumanas y su derecho a percibir una indemnización en el marco de ambos programas.

Shapiro y Ioanid concluyeron: "los testimonios acopiados por la OIM son fascinantes y verdaderamente convincentes. Los deportados tuvieron que hacer frente a ejecuciones en masa, violaciones masivas, hambruna y enfermedades, lo que significa que en Transnistria hubo verdaderamente un exterminio. Prácticamente todas las historias que leímos nos conmovieron hasta hacernos llorar".

Según Shapiro y Ioanid, aproximadamente unos 25.000 Roma fueron deportados a Transnistria en 1942 bajo las órdenes directas del antiguo gobernante rumano Ion Antonescu. Más ade-



© OIM 2002 (Foto: Mihai Clonitii)

Bajo el régimen comunista, muchos de los Romas que antiguamente eran nómadas se vieron obligados a asentarse.

lante, en 1946, el Gobierno rumano ejecutó a Antonescu, por haberse aliado a ciertos poderes y, aunque nunca aprobó ninguna legislación específica anti-Roma durante el desempeño de sus funciones, permitió grandes cantidades de propaganda anti-Roma en ese entonces. Por consiguiente, la deportación de los Roma no fue objeto de ninguna reticencia por parte de la población rumana.

Algunos de los Roma seleccionados para su deportación tuvieron que viajar en sus propios caballos y carruajes de un puesto de policía a otro hasta que llegaron a la frontera donde sus pertenencias les fueron confiscadas. Hubo otros que fueron transportados por tren. Cuando llegaron a su destino final, los obligaron a trabajar bajo la supervisión de los oficiales Nazi, que eran alemanes étnicos locales o administradores rumanos.

Las declaraciones personales que figuran en las solicitudes presentadas a la OIM demuestran claramente que los Roma tuvieron que realizar trabajos sumamente arduos. Trabajaron en canteras transportando piedras, construyendo carreteras o líneas ferroviarias, o incluso en granjas, donde las jornadas eran de 14 horas diarias sin recibir prácticamente ningún alimento ni agua. Petre I escribió en su solicitud: "la gente se moría de hambre y frío y muchos fallecieron a raíz de la tifoidea".

El hambre era el compañero omnipresente de los deportados.

Shapiro y Ioanid destacaron: "comían cualquier cosa incluida la corteza de árboles, el pasto, las raíces, maíz crudo, ratas y ratones. Incluso sacaban los restos de cereales del excremento de animales; y en algunos campamentos de judíos y prisioneros de guerra, hubo más de un caso de canibalismo".

Petre I fue testigo de uno de estos terribles acontecimientos. "La hermana de mi padre falleció de tifoidea y después de haber sido enterrada los demás Roma la exhumaron de su sepultura y comieron su carne porque al parecer era bastante gorda". Él fue deportado a un lugar denominado Koronika, y recuerda como muchas personas no sobrevivieron a ese primer invierno en Ucrania. "El invierno era terrible. De las 10.500 personas sólo unas 7.000 sobrevivieron". Según las estimaciones oficiales sólo uno de cada tres deportados a Transnistria aguantó el sufrimiento y pudo retornar a Rumania después de la guerra. Y aquéllos que sobrevivieron a su detención, especialmente mujeres, niños y ancianos, muchos no aguantaron el penoso viaje de vuelta a su hogar.

Petre I tuvo la suerte de sobrevivir. "En el camino de vuelta a casa dejamos convoyes de muchas personas. Los Nazis nos atraparon y nos alineaban para ejecutarlos. Mataron a quemarropa a 37 personas. Nosotros conseguimos escapar porque ya no tenían municiones y porque al mismo tiempo llegaron los soldados rumanos y nos

salvaron". Cuando finalmente regresó a su pueblo, Petre I descubrió que no quedaba nada de todo lo que habían dejado. En lugar de su casa había el enorme cráter de una bomba.

De acuerdo con lo que señalan los historiadores, "la mayoría de los deportados Roma estaban totalmente perdidos tras su retorno. Las familias habían quedado totalmente dispersas y no había rastro de lo que les perteneció". Bajo el régimen comunista muchos de los antiguos Roma nómadas se vieron obligados a asentarse en zonas climáticas desfavorables y en tierras áridas donde era casi imposible el cultivo. Hoy en día, la mayoría de los supervivientes viven de pequeñas pensiones mensuales y algunos dicen seguir siendo objeto de discriminación en Rumania.

Para Paul Shapiro y Radu Ioanid, la compilación de solicitudes de los Romas que tiene en sus manos la OIM no sólo es importante desde el punto de vista humanitario ni porque las personas vayan a percibir una indemnización. "La principal cuestión para las víctimas es que a menudo no obtuvieron ninguna restitución. Para muchos de ellos lo más importante es que se sepa lo que ocurrió. Sin embargo es muy probable que los Roma de esa generación no escriban su propia historia. Y si no se dispone de este material para investigaciones futuras, se habrá perdido esa parte de su historia".

Marie Agnes Heine, OIM Ginebra



Foto: Cristiano Gaglioli - 2003

La periodista y autora Igiaba Scego

La Agencia de Información en línea italiana para inmigrantes MIGRA – www.migranews.net – fue establecida recientemente como parte del proyecto Equal de la Unión Europea “La imagen de los migrantes a través de los medios de comunicación, la sociedad civil y el mercado laboral”, que promueve la OIM, el Archivo dell’Immigrazione y Caritas Roma/Expediente de Estadísticas, y que cuenta con el apoyo de otros 19 asociados.

Con una redacción central localizada en Roma, dos redacciones locales en Torino y Bari, y una red de 60 inmigrantes que trabajan como corresponsales pagados por línea en todo el país, MIGRA cubre todas las noticias y temas relacionados con la migración y la integración de los inmigrantes en la sociedad italiana. Esta Agencia intenta combatir la cobertura informativa superficial y sensacionalista y trata de prevenir y encarar las cuestiones relacionadas con la discrimi-

MIGRA permite que se escuche la voz de los migrantes

nación, la exclusión y la desigualdad en el mercado laboral y en la sociedad civil. El proyecto también ofrece cursos de capacitación para periodistas inmigrantes y sirve de fuente de recursos para los medios de comunicación de Italia.

La redacción de MIGRA elaboró este informe para OIM Noticias.

Dejar escuchar la voz de los inmigrantes, y hacer que sean una fuente de información: esta es la meta que nos hemos fijado en MIGRA, la primera agencia informativa en línea que abarca cotidianamente toda una serie de cuestiones migratorias amplias.

A través de MIGRA queremos dirigirnos a los principales medios de comunicación italianos, y ser una fuente valiosa que ofrece información actualizada y pericia, prepara hojas informativas, y que organiza mesas redondas y otros acontecimientos. La Agencia hace todo lo que este a su alcance para contrastar las informaciones superficiales y a menudo sensacionalistas que retratan a los inmigrantes como personas “diferentes” y enfrascadas de una u otra manera en actividades delictivas, contribuyendo así a su exclusión social.

La redacción central situada en Roma emplea a cuatro personas. Las otras dos redacciones en Torino y Bari acopian y tramitan la información en el Norte y Sur de Italia, a través de una red de más de 60 inmigrantes que trabajan como corresponsales y a quienes se paga por línea. Algunos son periodistas de formación; otros son expertos en cuestiones migratorias, pero todos están en estrecho contacto con la sociedad

italiana. Son nuestros asociados más cercanos y nos ofrecen informaciones exactas y actualizadas. No buscamos la noticia sensacionalista y sabemos cuán difícil es suscitar el interés de los medios de comunicación más importantes. Ello no obstante, hasta la fecha los medios de comunicación han respondido favorablemente. El canal de Noticias 24 horas RAI, un canal de televisión satélite, nos ha pedido que produzcamos 10 anuncios especiales de servicio público de cinco minutos de duración para exponer los estereotipos que afectan a los inmigrantes en Italia. El resultado *Diez prejuicios que cabe romper*, aborda diversos mitos asociados con los inmigrantes tales como sus repercusiones en el mercado laboral, su supuesta dependencia del Estado y sus vínculos con redes delictivas o también su “incompatibilidad cultural”.

Estos anuncios contienen historias de inmigrantes, análisis de expertos en el ámbito de la migración, integración y estadísticas. Consideramos que es importante informar al público en general sobre los problemas con que se enfrentan los inmigrantes cuando tratan de integrarse en la sociedad italiana. MIGRA también provee servicios a la Municipalidad de Roma, y a una serie de instituciones y otros grupos, que intentan acrecentar sus conocimientos en materia migratoria.

Consideramos que MIGRA desempeña un papel preponderante en la promoción de una imagen más positiva de los migrantes que contribuyen al bienestar de la sociedad italiana.

El equipo editorial de MIGRA



La redacción de MIGRA

La periodista y autora Igiaba Scego, cuyos padres nacieron en Somalia, relata a OIM Noticias lo que motiva su labor en MIGRA

Nací en Roma el 20 de marzo de 1974. Según cuenta mi madre, ese día los trabajadores del hospital estaban en huelga por lo cual mi nacimiento fue toda una aventura. Fui un bebé sumamente frágil pero según mi madre, con gran determinación. Creo que nacer durante una huelga fue un buen augurio. He sido consciente de mis derechos, y ello desde mi tierna infancia.

Mis padres son somalíes que se refugiaron en Italia tras el golpe de estado realizado por Siad Barre en 1969, que puso fin a un grato interludio democrático en el país.

Para mis padres no fue fácil mudarse a Italia. Al principio su vida estaba llena de incertidumbre. Tuvieron que hacer frente a dificultades financieras porque sus propiedades habían sido confiscadas por la dictadura de Barre pero también a la desconfianza y el racismo. Sin embargo lograron inculcarme valores como el amor, la valentía y la determinación. Gracias a su perseverancia

ahora siento que soy somalí e italiana a la vez.

Obtuve una licencia en lenguas extranjeras y fue justamente en la Universidad donde descubrí mi pasión por la escritura. Entonces escribía sobre toda una serie de cuestiones y ulteriormente decidí escribir sobre la migración y sobre la vida de los inmigrantes en Italia. Escribí para revistas como *Latinoamérica* y *Carta*, y ahora escribo para MIGRA. En 2003, gané el premio literario Eks&tra para escritores inmigrantes. También he escrito un libro para niños titulado *La nómada que amaba a Alfred Hitchcock*, donde cuento a los jóvenes lectores los altos y bajos de una mujer somalí que emigró a Italia. A pesar de que este libro ha sido escrito para niños, los temas de que trata, por ejemplo la guerra o la mutilación genital femenina, son pertinentes para los adultos. Esta historia

también ofrece una buena oportunidad para que los lectores sepan más de Somalia, su historia, su geografía y cultura. Mi interés por el mundo intercultural emana de mis raíces somalíes y se ha visto estimulada porque he conocido gente con la misma mentalidad. Tras obtener mi título universitario, trabajé con una ONG y seguí estudiando. En 2002, obtuve una maestría en Mantenimiento de la paz y seguridad en la Universidad de Roma III. Actualmente, estoy concluyendo un curso especial sobre educación intercultural.

Ahora vivo en Roma. Trabajo y sigo escribiendo sobre la migración y sobre los desafíos con que se enfrentan los inmigrantes que quieren integrarse en la sociedad italiana. Como pueden ver tengo un sueño que es similar al que tenía Martin Luther King Jr. Y ese sueño se hará realidad. ¿Verdad?

La OIM en Roma apoya y supervisa a MIGRA participando en el comité de redacción, al reunirse semanalmente con un miembro de la Secretaría Técnica y los periodistas y corresponsales de MIGRA, lo que promueve una colaboración frecuente entre la redacción central y la oficina de prensa de la OIM.

La OIM en Roma considera que es fundamental hablar sobre la migración y poner de manifiesto los grupos minoritarios en Italia gracias a periodistas inmigrantes. Este proyecto por 1,8 millones de euros cuenta con el financiamiento de la Comisión Europea y está a cargo del Ministerio de Bienestar de Italia.

Asistencia a la población local y a los colombianos desplazados en la frontera norte

Desde enero de 2001, cuando la OIM inició su "Programa de Fortalecimiento Comunitario de las Provincias del Norte de Ecuador", más de 200.000 personas han recibido asistencia; entre ellas está el 50 por ciento de todos los refugiados colombianos en Ecuador. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Ecuador informa que, desde enero de 2000, más de 19.000 colombianos han solicitado el estatuto de refugiado en Ecuador. Casi la mitad fueron tramitados en las provincias fronterizas de Esmeraldas, Carchi, Sucumbíos e Imbabura, donde se realizan los programas de la OIM. La región fronteriza del Norte de Ecuador, ha sido durante décadas una de las más pobres y vulnerables del país.

Su población, principalmente afroecuatorianos e indígenas, no tenía acceso a servicios básicos tales como el agua potable y el alcantarillado. Las condiciones de salud eran insuficientes y han sido un problema para la población. La llegada de los desplazados colombianos, que empezaron a



El agua fresca y cristalina ha reducido drásticamente las enfermedades gastrointestinales, especialmente entre los niños.

huir al Ecuador en 2000, constituyó un desafío para la OIM ya que tuvo que ayudar a las comunidades fronterizas a acrecentar su capacidad de absorber a los recién llegados y fomentar su desarrollo.

En los últimos dos años, se han construido e instalado 30 bombas de agua en las zonas rurales y semi-rurales, así como 16 puentes, una carretera de unos 80 kilómetros y seis acequias para la irrigación. Estos proyectos no sólo han mejorado las condiciones de salud y sanidad sino que también han acrecentado la productividad de esta región que vive principalmente de las cosechas y de la pesca.

La OIM instaló el agua potable en el pueblo de General Farfán y ahora está ayudando a construir un sistema de alcantarillado que beneficiará a más de 1.200 personas. Este pueblo situado a lo largo del río San Miguel se ha conver-

tido en un punto clave del ingreso de los desplazados colombianos. La infraestructura construida por la OIM ha fomentado la capacidad del pueblo de Farfán de acoger a los colombianos que huyen de los combates.

Habida cuenta que estas comunidades también sufren de un alto desempleo, la OIM alienta la utilización de la mano de obra local para la realización de todos estos proyectos. Ello significa que unos 1.200 jefes de familia han trabajado en los distintos proyectos, lo que ha aportado beneficios directos a más de 6.000 personas.

Ya se han invertido más de 20 millones de dólares EE.UU. en este programa, que cuenta con el financiamiento de USAID. Dicho programa se realiza en coordinación con UDENOR, la institución del Gobierno ecuatoriano encargada de la supervisión de la situación política y social en la región fronteriza.



El sistema de agua patrocinado por la OIM emplea un 20 % de mujeres, que reciben un sueldo equivalente al de los hombres.